



## ΣΧΕΔΙΟ ΝΟΜΟΥ

**«Κύρωση του Μνημονίου Κατανόησης για Συνεργασία στον Τομέα του Τουρισμού μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου».**

### Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παράγραφος 1 του Συντάγματος το «Μνημόνιο Κατανόησης για Συνεργασία στον Τομέα του Τουρισμού μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου, που υπογράφηκε στο Κάιρο, στις 21 Φεβρουαρίου 2016, το κείμενο της οποίας σε πρωτότυπο στην ελληνική και στην αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

**ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΚΑΤΑΝΟΗΣΗΣ  
ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ  
ΜΕΤΑΞΥ  
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ  
ΚΑΙ  
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΑΡΑΒΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΙΓΥΠΤΟΥ**

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου, αποκαλούμενες εφεξής ως «τα Μέρη»,

Επιδιώκοντας να ενδυναμώσουν περαιτέρω τους δεσμούς φιλίας μεταξύ του ελληνικού και του αιγυπτιακού λαού,

Επιθυμώντας να αναπτύξουν διμερή συνεργασία στον τομέα του τουρισμού, Αναγνωρίζοντας τη σημασία του τουρισμού στην προώθηση της οικονομικής ανάπτυξης, της αμοιβαίας κατανόησης και των στενών σχέσεων μεταξύ του ελληνικού και του αιγυπτιακού λαού,

Βασιζόμενες στην πλήρη ισότητα των δικαιωμάτων και στο αμοιβαίο όφελος,

Συμφώνησαν τα κάτωθι:

**Άρθρο 1**

Τα Μέρη, στο πλαίσιο του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης και σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία, θα προωθούν την ανάπτυξη και την ενίσχυση της συνεργασίας στον τομέα του τουρισμού μεταξύ των χωρών τους.

**Άρθρο 2**

Τα Μέρη θα προσπαθούν να διευκολύνουν και να αυξάνουν τις τουριστικές ροές μεταξύ των χωρών τους και θα ενθαρρύνουν τους συνδέσμους των τουριστικών και ταξιδιωτικών γραφείων τους να δημιουργούν και να προωθούν τουριστικά πακέτα που συνδυάζουν επισκέψεις στην Ελλάδα και στην Αίγυπτο σε αγορές τρίτων χωρών.

**Άρθρο 3**

Τα Μέρη θα συνεργάζονται, σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία και με την επιφύλαξη των διεθνών υποχρεώσεών τους, στους ακόλουθους τομείς:

**Α. Διαφήμιση και προβολή**

Με σκοπό να καταστήσουν περισσότερο γνωστούς στο κοινό της άλλης χώρας τους τουριστικούς πόλους έλξης τους, τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την αμοιβαία

τουριστική προβολή μέσω της ανταλλαγής πληροφοριακού, διαφημιστικού υλικού και άλλου υλικού προβολής, σύμφωνα με τους αντίστοιχους νόμους και κανονισμούς τους. Θα ενθαρρύνουν επίσης τη συμμετοχή των Εθνικών Οργανισμών Τουρισμού τους σε τουριστικές πανηγύρεις, εκθέσεις, σεμινάρια και άλλες εκδηλώσεις προώθησης του τουρισμού, που διεξάγονται στο έδαφος της χώρας του άλλου Μέρους, καθώς επίσης και τη διοργάνωση ταξιδίων εξοικείωσης για ταξιδιωτικούς πράκτορες και ταξιδιωτικούς δημοσιογράφους.

#### **Β. Εκπαίδευση και κατάρτιση**

Τα Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και υλικό τεκμηρίωσης στον τομέα της τουριστικής εκπαίδευσης και κατάρτισης.

#### **Γ. Στατιστικά στοιχεία και νομοθεσία**

Τα Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες που αφορούν στατιστικά στοιχεία για τον τουρισμό και νομοθεσία καθώς και έρευνα για την τουριστική ανάπτυξη και θα ενθαρρύνουν όλες τις πιθανές μορφές διμερούς συνεργασίας σε αυτό τον τομέα.

#### **Άρθρο 4**

Τα Μέρη, σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία τους, θα ενθαρρύνουν, θα προωθούν και θα διευκολύνουν αμοιβαία τις επενδύσεις Ελλήνων και Αιγυπτίων επιχειρηματιών, καθώς και κοινές επιχειρήσεις στους αντίστοιχους τουριστικούς τομείς τους.

Προς αυτό τον σκοπό, οι αρμόδιες αρχές τους θα γνωστοποιούν τακτικά η μια στην άλλη τους κανονισμούς και τα κίνητρα για τουριστικές επενδύσεις, καθώς επίσης και τις υφιστάμενες ευκαιρίες για τέτοιες επενδύσεις σε κάθε μία από τις δύο χώρες.

#### **Άρθρο 5**

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν και θα προωθούν τη συνεργασία στον τομέα των Ειδικών Μορφών Τουρισμού, με έμφαση στον πολιτιστικό τουρισμό, στον παράκτιο και θαλάσσιο τουρισμό, στον καταδυτικό τουρισμό, στον προσκυνηματικό τουρισμό, στον ιαματικό τουρισμό και τον τουρισμό ευεξίας και στον οικοτουρισμό, μέσα από την ανταλλαγή επισκέψεων εμπειρογνομώνων, τεχνογνωσίας και πρακτικής εμπειρίας και τη διοργάνωση εργαστηρίων και σεμιναρίων και στις δύο χώρες.

#### **Άρθρο 6**

Τα Μέρη θα αναπτύσσουν συνεργασία στο πλαίσιο του Παγκόσμιου Οργανισμού Τουρισμού καθώς και άλλων διεθνών οργανισμών που σχετίζονται με τον τουρισμό και των οποίων και οι δύο χώρες είναι μέλη.

#### **Άρθρο 7**

Σε εφαρμογή του παρόντος Μνημονίου, τα Μέρη θα σέβονται τις υποχρεώσεις τους οι οποίες απορρέουν από τις διεθνείς συνθήκες στις οποίες η Ελληνική Δημοκρατία και η Αραβική Δημοκρατία της Αιγύπτου είναι Μέρη.

Η Ελληνική Δημοκρατία θα σέβεται τις υποχρεώσεις της οι οποίες απορρέουν από την ιδιότητά της ως μέλους της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

#### **Άρθρο 8**

Με το παρόν συστήνεται μια Μικτή Επιτροπή Τουρισμού αποτελούμενη από ίσο αριθμό εκπροσώπων από κάθε Μέρος. Οι συναντήσεις της θα συγκαλούνται εναλλάξ σε κάθε χώρα σε χρόνο που θα συμφωνείται από τα Μέρη μέσω της διπλωματικής οδού και στις οποίες θα προεδρεύει ο επικεφαλής της αντιπροσωπείας της χώρας η οποία φιλοξενεί τη συνάντηση.

Αυτή η Επιτροπή θα επιβλέπει την υλοποίηση του παρόντος Μνημονίου και την πρόοδο που έχει επιτευχθεί μέσω διμερών διαβουλεύσεων και μέσω της υποβολής προτάσεων στις αρμόδιες αρχές. Τα Πρωτόκολλα ή Συμφωνηθέντα Πρακτικά που θα υπογράφονται στο πέρας κάθε συνάντησης θα ορίζουν συγκεκριμένες συμφωνίες και δράσεις που θα λαμβάνονται για την περαιτέρω προώθηση και συνεργασία των δύο χωρών στον τομέα του τουρισμού.

Τα Μέρη μπορούν να προσκαλούν εμπειρογνώμονες και εκπροσώπους τόσο από το δημόσιο όσο και από τον ιδιωτικό τουριστικό τομέα των δύο χωρών για να συμμετέχουν στις συναντήσεις της Μικτής Επιτροπής Τουρισμού.

#### **Άρθρο 9**

Οποιαδήποτε διαφωνία προκύπτει από την ερμηνεία και/ή την εφαρμογή αυτού του Μνημονίου θα επιλύεται φιλικά, μέσω διαβουλεύσεων μεταξύ των Μερών δια της διπλωματικής οδού.

#### **Άρθρο 10**

Αυτό το Μνημόνιο μπορεί να τροποποιηθεί μέσω της αμοιβαίας γραπτής συμφωνίας των Μερών. Οποιοσδήποτε τροποποιήσεις θα τεθούν σε ισχύ σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 11, παράγραφος 1 του παρόντος Μνημονίου.

### Άρθρο 11

Το παρόν Μνημόνιο θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία της τελευταίας έγγραφης γνωστοποίησης, μέσω της διπλωματικής οδού, για την ολοκλήρωση των εσωτερικών διαδικασιών που απαιτούνται για τη θέση του σε ισχύ. Θα παραμείνει σε ισχύ για μία περίοδο πέντε (5) ετών από την ημερομηνία της θέσης του σε ισχύ και θα ανανεώνεται αυτόματα για διαδοχικές περιόδους ίσης χρονικής ισχύος, εκτός εάν ένα από τα Μέρη γνωστοποιήσει εγγράφως στο άλλο Μέρος, μέσω της διπλωματικής οδού, την πρόθεσή του να καταγγείλει το Μνημόνιο τουλάχιστον έξι (6) μήνες πριν από την ημερομηνία εκπνοής της σχετικής περιόδου.

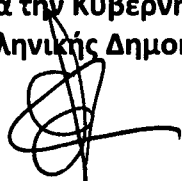
Η λήξη του παρόντος Μνημονίου δεν θα επηρεάσει, ωστόσο, την ολοκλήρωση των έργων, προγραμμάτων και οιωνδήποτε πρωτοβουλιών έχουν αναληφθεί στο πλαίσιο του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης και δεν έχουν υλοποιηθεί πλήρως κατά το χρόνο της λήξης του, εκτός εάν αποφασιστεί διαφορετικά από τα Μέρη.

Την ημερομηνία κατά την οποία το παρόν Μνημόνιο θα τεθεί σε ισχύ, η Συμφωνία μεταξύ του Βασιλείου της Ελλάδος και της Ηνωμένης Αραβικής Δημοκρατίας για Συνεργασία σε Θέματα Τουρισμού, που υπεγράφη στην Αθήνα στις 23 Ιουλίου 1968, θα παύσει να ισχύει.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι κάτωθι υπογράφωντες, δεόντως εξουσιοδοτημένοι, υπέγραψαν το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης.

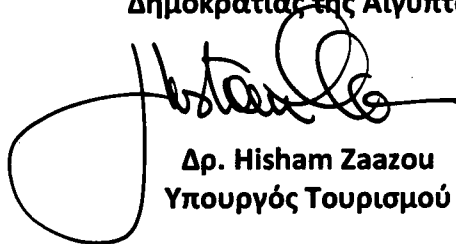
Έγινε στο Κάιρο, την 21<sup>η</sup> Φεβρουαρίου 2016, σε δύο πρωτότυπα, το κάθε ένα στην ελληνική, αραβική και αγγλική γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση απόκλισης ως προς την ερμηνεία, θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση  
της Ελληνικής Δημοκρατίας



Έλενα Κουντουρά  
Αναπληρώτρια Υπουργός Οικονομίας,  
Ανάπτυξης και Τουρισμού

Για την Κυβέρνηση της Αραβικής  
Δημοκρατίας της Αιγύπτου



Δρ. Hisham Zaazou  
Υπουργός Τουρισμού

-11-

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
ON COOPERATION  
IN THE FIELD OF TOURISM  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT**

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Arab Republic of Egypt, hereinafter referred to as "the Parties",

Wishing to further strengthen the ties of friendship between the Greek and Egyptian peoples;

Desirous to develop bilateral cooperation in the field of tourism;

Recognising the importance of tourism in promoting economic development, mutual understanding and close relations between the Greek and Egyptian peoples;

Based on the full equality of rights and mutual benefit;

Have agreed as follows:

**Article 1**

The Parties, within the framework of this Memorandum of Understanding and in accordance with their national legislation, shall promote the development and strengthening of cooperation in the field of tourism between their countries.

**Article 2**

The Parties shall endeavour to facilitate and increase the tourist flows between their countries and shall encourage their associations of tourism and travel agencies to create and promote tour packages combining visits to both Greece and Egypt for third markets.

**Article 3**

The Parties shall cooperate, in accordance with their national legislation and without prejudice to their international obligations, in the following fields:

**A. Marketing and promotion**

With a view to making their tourist attractions better known to the public of the other country, the Parties shall encourage mutual tourism promotion through the

exchange of information, publicity and other promotional material in accordance with their respective laws and regulations. They shall also encourage the participation of their National Tourism Organisations in tourism fairs, exhibitions, seminars and other tourism promotion events, held in the territory of the other Party's country as well as the organisation of familiarisation trips for travel agents and travel journalists.

**B. Education and training:**

The Parties shall exchange information and documentation in the field of tourism education and training.

**C. Statistics and legislation:**

The Parties shall exchange information concerning tourism statistics and legislation as well as research on tourism development and shall encourage all possible forms of bilateral cooperation in this field.

**Article 4**

The Parties, in accordance with their legislation in force, shall encourage, promote and mutually facilitate the investments of Greek and Egyptian entrepreneurs as well as joint ventures in their respective tourism sectors.

For this purpose, their competent authorities shall regularly communicate to each other the tourism investment regulations and incentives as well as the existing opportunities for such investments in each of the two countries.

**Article 5**

The Parties shall encourage and promote cooperation in the field of Special Interest Tourism, with an emphasis on cultural tourism, coastal and maritime tourism, diving tourism, pilgrimage tourism, spa & wellness tourism and ecotourism, through exchanging experts' visits, know-how and practical experience and organising workshops and seminars in both countries.

**Article 6**

The Parties shall develop cooperation within the framework of the United Nations World Tourism Organization as well as other international tourism-related organisations of which both countries are members.

#### **Article 7**

In applying this Memorandum of Understanding, the Parties shall respect their obligations arising from international treaties to which the Hellenic Republic and the Arab Republic of Egypt are Parties.

The Hellenic Republic shall respect its obligations arising from its membership to the European Union.

#### **Article 8**

A Joint Tourism Committee is hereby established consisting of an equal number of representatives from either Party. Its meetings shall be held alternately in each country at a time agreed upon by the Parties through diplomatic channels and shall be presided over by the Head of the delegation of the country that hosts the meeting.

This Committee shall review the implementation of this Memorandum and the progress achieved through bilateral consultations and through the submission of recommendations to the competent authorities. The Protocols or Agreed Minutes signed at the conclusion of each meeting shall set out specific arrangements and actions to be taken for the further promotion of the cooperation of the two countries in the field of tourism.

The Parties may invite experts and representatives both from the public and the private tourism sectors from both countries to attend the meetings of the Joint Tourism Committee.

#### **Article 9**

Any dispute arising from the interpretation and/or application of this Memorandum shall be resolved amicably, by consultations between the Parties through diplomatic channels.

#### **Article 10**

This Memorandum may be amended by mutual written consent of the Parties. Any such amendments shall enter into force in accordance with the procedure set forth in Article 11, paragraph 1 of this Memorandum.



#### **Article 11**

This Memorandum shall enter into force on the date of the last notification by which the Parties inform each other in writing, through diplomatic channels, about the completion of their internal procedures required for its entry into force. It shall remain in force for a period of five (5) years from the date of its entry into force and shall be automatically renewed for subsequent similar periods, unless one of the Parties notifies in writing the other Party, through diplomatic channels, of its intention to terminate it at least six (6) months prior to the expiration date of the relevant period.

The termination of this Memorandum shall not, however, affect the completion of projects, programmes or any other initiatives undertaken under this Memorandum of Understanding and not fully implemented at the time of termination, unless otherwise decided by the Parties.

On the date this Memorandum enters into force, the Agreement between the Kingdom of Greece and the United Arab Republic on Cooperation on Tourist Matters, signed in Athens on the 23<sup>rd</sup> of July 1968, shall cease to be in force.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Memorandum of Understanding.

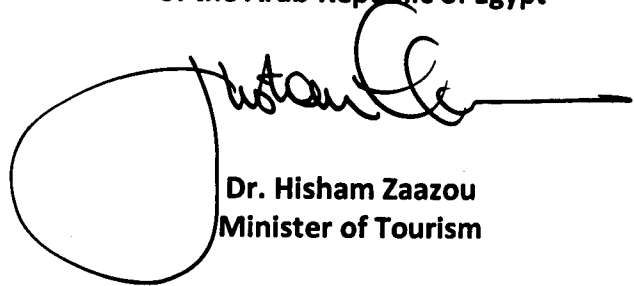
Done in Cairo on the 21<sup>st</sup> of February 2016, in two originals, each in the Greek, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government  
of the Hellenic Republic**



**Elena Kountoura  
Alternate Minister of Economy,  
Development and Tourism**

**For the Government  
of the Arab Republic of Egypt**



**Dr. Hisham Zaazou  
Minister of Tourism**

### **Άρθρο δεύτερο**

Τα Πρωτόκολλα και τα Συμφωνηθέντα Πρακτικά της Μικτής Επιτροπής Τουρισμού που προβλέπονται στο άρθρο 8 του κυρούμενου Μνημονίου, εγκρίνονται με Κοινή Πράξη των αρμοδίων κατά περίπτωση Υπουργών.

### **Άρθρο τρίτο**

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευση του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Μνημονίου που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 11 παράγραφος 1 αυτού.

Αθήνα, 19/12/ 2016

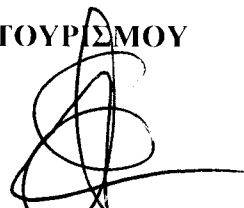
ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ



N. ΚΟΤΖΙΑΣ

ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ



Ε. ΚΟΥΝΤΟΥΡΑ

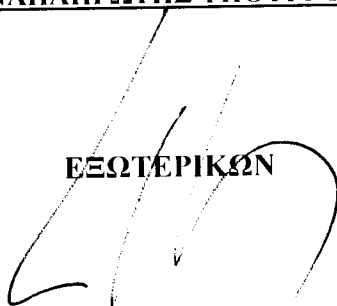
ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ



Ε. ΤΣΑΚΑΛΩΤΟΣ

Ο ΑΝΑΠΛΗΡΩΤΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ



Γ. ΚΑΤΡΟΥΓΚΑΛΟΣ